

## NEWS

OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
SERIES OF SOCIAL AND HUMAN SCIENCES

ISSN 2224-5294

Volume 3, Number 301 (2015)

UDC811.161.1'243

**Vocabulary learning foreign students studying russian language****S.S. Suleymenova**

suleymenova.saule53@mail.ru

Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

**Key words:** vocabulary, lexicology, the inner form of the word, the lexical meaning of the word, unambiguous and ambiguous words, literal and figurative meaning, synonyms, antonyms, homonyms in Russian.

**Abstract.** The aim of the work is to examine the vocabulary learning of foreign students studying Russian language at an early stage. There are discussed concepts such as lexical unit, the assimilation of the word. The assimilation of words is characterized by the following parameters: interpretation of the word and the rules for its use, memorizing words and rules for its use, the proper use of the word in his own speech, understanding the word in speech of others. As a method of work on the selection of active vocabulary used by the following principles: semantic, thematic, the principle of matching, the systems principle. It also covers ways semantization new vocabulary. A description of the most commonly used methods semantization: translation, interpretation, explanation based on visibility and others. Results of the work is the use of language in speech communication (in the classroom and outside of the lesson). The author notes that the teacher must provide the difficulties faced by students in mastering specific lexical units. These difficulties may be due to the peculiarities of form, meaning and use of words, as well as a variety within the meaning of Russian words and to compare students' native language. The field of application of the results is the continued use of lexical units in various types of speech activity. The conclusions of the author can be used in teaching Russian as a foreign language at an early stage of learning.

УДК 811.161.1'243

**Обучение лексике иностранных студентов, изучающих русский язык****С.С. Сулейменова**

suleymenova.saule53@mail.ru

Казахский национальный университет имени аль-Фараби,  
г. Алматы, Республика Казахстан

**Ключевые слова:** лексика, лексикология, внутренняя форма слова, лексическое значение слова, однозначные и многозначные слова, прямое и переносное значение слова, синонимия, антонимия, омонимия в русском языке.

**Аннотация.** Целью работы является рассмотрение обучения лексике иностранных студентов, изучающих русский язык на начальном этапе. Рассматриваются такие понятия, как лексическая единица, усвоение слова. Усвоение слова характеризуется следующими параметрами: осмысление значения слова и правила его употребления, запоминание слова и правила его употребления, правильное использование слова в собственной речи, понимание его в речи других людей. В качестве метода работы над отбором активной лексики используются следующие принципы: семантический, тематический, принцип сочетаемости, принцип системности. Кроме того, рассматриваются способы семантизации новой лексики. Дается описание наиболее часто используемых способов семантизации: перевод, толкование, объяснение с опорой на наглядность и другие. Результатами работы является использование лексики в речевом общении (на уроке и вне урока). Автор отмечает, что преподаватель должен предусмотреть трудности, с которыми столкнутся учащиеся при усвоении конкретных лексических единиц. Эти трудности могут быть вызваны особенностями формы, значения и употребления слов, а также различными в значении русских и сопоставляемых слов родного языка учащихся. Областью применения результатов является дальнейшее использование лексических единиц в различных видах речевой деятельности. Выводы автора статьи могут быть использованы в процессе преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе обучения.

Обучение языку – это прежде всего обучение правильному пониманию и употреблению его слов, лексики. Если извлечь из языка лексику, то в нем не останется ничего. Всё в языке начинается со слов и

кончается словами, поэтому овладение словарным запасом языка является центральной проблемой обучения иностранному языку.

Изучение иноязычной лексики подобно математическому лучу: оно имеет начало, но не имеет конца. Это объясняется такими замечательными свойствами лексического состава, как его необозримость и многократное дублирование в обозначении одних и тех же смысловых участков. Всей лексики живого языка не знает никто из носителей языка: ни писатели, ни ученые, ни даже лексикографы. Но если владение языком не требует владения всем его лексическим запасом, возникает вопрос: сколько слов и каких именно надо знать, чтобы пользоваться чужим языком как средством общения?

Подсчитано, например, что активный запас слов взрослого молчаливого англичанина составляет 4539 слов, а француза – 7500, русского – примерно столько же (7500).

По подсчетам методистов, 3000 специально отобранных слов позволяют понять 95% любого текста. Если к этим словам прибавить их производные, т.е. слова, которые от них образованы, можно понимать 97% любого текста.

Лексический минимум – это минимальное количество слов, которое позволяет пользоваться языком как средством общения. С другой стороны, лексический минимум – это максимальное число слов, которое может усвоить учащийся в рамках определенного количества часов.

Какое же количество русских слов можно выучить за 1-2 года, занимаясь в группе, и будет ли достаточно этого количества для общения, даже в ограниченном круге ситуаций?

Считают, что 500 слов достаточно, чтобы построить устное и письменное высказывание на 6-7 фраз, участвовать в диалоге, состоящем из 5-6 реплик, понимать короткое устное высказывание и несложный текст.

На начальном этапе следует показать учащимся, что в русском языке достаточно интернациональных слов с интернациональными корнями, которые поняты без перевода.

Лексической единицей является: слово (например, улица, жить, МГУ, на); словосочетание (железная дорога, произвести впечатление) и устойчивая фраза (счастливого пути).

Усвоить слово – это значит: 1) понять его значение и правила употребления, 2) запомнить слово и его употребление, 3) научиться правильно (быстро) использовать слово в собственной речи и понимать его в речи других людей.

Овладение лексикой связано со значительными трудностями, главными из которых являются: большой объем словарного состава русского языка, сложность каждой лексической единицы, различия в значении слов русского и родного языка учащихся.

Принято различать активный и пассивный лексический минимум. В активный, или в продуктивный, словарь входят слова, которые учащиеся должны усвоить и употреблять для выражения своих мыслей. Пассивный, или рецептивный, словарь составляют слова, которые учащиеся должны понимать при чтении и слушании иноязычной речи. Пассивный словарь увеличивается за счет потенциального словаря, включающего слова, о значении которых учащиеся могут догадаться по сходству с родным языком, по словообразовательным элементам, по контексту [1, с.82].

При отборе активной лексики в словарь-минимум учитываются следующие принципы:

1) семантический, заключающийся в том, что отбираемые слова должны выражать наиболее важные понятия по той тематике, с которой учащиеся встречаются на занятиях по языку;

2) сочетаемости, согласно которому слова с большой сочетаемостью предпочтительней слов с редкой сочетаемостью, так как при ограниченном объеме активной лексики они позволяют выражать и понимать более разнообразное содержание;

3) стилистической неограниченности, т.е. принадлежность слова к нейтральному, литературному, разговорному, книжно-письменному стилям языка. В лексический минимум не включаются слова, относящиеся к группе диалектизмов, жаргонизмов, профессионализмов [2, с.78-79].

Последние включаются в минимумы профессиональной лексики, усваиваемой с учетом профиля вуза, где обучаются студенты;

4) частности, в соответствии с которым в словарь-минимум включаются наиболее употребительные слова в учебно-профессиональной, обиходно бытовой, общественно-политической, социально-культурной сферах общения;

5) словообразовательной ценности, состоящей в том, что в минимум включаются лишь наиболее продуктивные в словообразовательном отношении слова, от которых с помощью аффиксов можно образовать наибольшее количество других слов.

При отборе лексического минимума для начального этапа обучения необходимо иметь в виду, что в русском языке, как и в других языках, есть слова, имеющие только одно значение (береза, тетрадь, обедать), и слова многозначные (класс, доска, балет, век и др.); есть слова, одинаково звучащие, но имеющие разное значение, или омонимы (мир – жизнь без войны и мир – земной шар); есть слова близкие по значению, или синонимы (думать-считать-полагать, маленький – крошечный – микроскопический), и слова с противоположным значением, или антонимы («хороший – плохой, умный – глупый»).

Каждая из этих групп слов представлена в лексическом минимуме по-своему. Омонимы, например, в лексическом минимуме начального этапа представлены лишь двумя парами слов (мир – жизнь без войны, мир – земной шар, болеть: болеет гриппом и болит нога).

Количество синонимов на начальном этапе должно быть минимальным, так как большое число слов, близких, но все же различающихся по значению, затрудняет их активное употребление. В зависимости от конкретных условий и целей обучения отдельные члены синонимических рядов или совсем не включаются в лексический минимум, или делается между активным и пассивным лексическим запасом следующим образом:

В группе общего типа	Активно	Пассивно
В группе, цель которой – чтение	врач доктор большойогромный всегда постоянно думать, считать помогать способствовать мешать препятствовать	полагать

Антонимы входят в лексический минимум в довольно большом количестве, например: хороший-плохой, большой-маленький, теплый-холодный, длинный-короткий, быстро-медленно, вверх-вниз, вперед-назад, друг-враг, помогать-мешать и др. Они вводятся в связи с определенной разговорной темой и усваиваются активно.

Многозначные слова иногда могут входить в лексический минимум во всех значениях, например: балет – 1) искусство театрального танца; 2) театральное представление (Я люблю классический балет и Мы смотрели балет «Лебединое озеро»).

В других случаях многозначные слова могут быть представлены отдельными значениями или лексико-семантическими вариантами. Так, для слова век в «Словаре русского языка» (М., 1981-1984) зафиксировано пять значений, а для глагола отвечать – три значения. Из них лексический минимум начального этапа для групп первого и второго типа активно войдут только первые: век – столетие (Он родился в двадцатом веке) и отвечать – давать ответ (Я отвечаю на вопрос учителя).

При отборе минимума для начального этапа можно выделить не только лексико-семантические варианты слова, но и лексико-грамматические. Например: глагол помогать-помочь формирует такие грамматические конструкции, как помогать – помочь кому что делать и помогать – помочь кому в чем. Эти варианты управления можно считать лексико-грамматическими вариантами глагола помогать-помочь.

Таким образом, при составлении лексического минимума для начального этапа за единицу отбора, или лексическую единицу, принимаются лексико-семантический или лексико-грамматический варианты слова, составные термины или устойчивые сочетания типа оказать помощь, одержать победу.

Учебная работа по усвоению новой лексики делится на этапы: 1) введение (презентация) лексических единиц, 2) закрепление в активизации лексического материала. Периодически проводится также специальная работа, имеющая своей основной целью повторение лексики, систематизацию знаний об изученных словах, их взаимосвязях [3, с.104].

Методисты считают, что взрослый человек в течение одного двухчасового занятия может усвоить в среднем около 15 новых иностранных слов. Скорость запоминания, по мнению психологов, зависит от известности или неизвестности структурных элементов слова (корень, суффикс, префикс), от конкретности или абстрактности понятия и от совпадения или несовпадения объемов значения слова в иностранном и родном языке учащихся. На первых уроках количество новых слов может быть доведено до 20-25 за счет усвоения названий конкретных предметов, которые находятся вокруг. Позже количество новой лексики на одном занятии может колебаться.

Сначала новые слова даются только в одном значении в составе элементарных предложений: Это комната. Это стол. Там окно. Здесь доска. Значение слов это, там, здесь демонстрируется жестом. Позже структура предложения, вводящего новые слова, может усложниться: Мы умеем петь и танцевать. Мы говорим и читаем по-русски. Брат занимается русским языком и др.

Чтобы лучше усвоить новую лексику, учащийся должен:

- 1) слышать новое слово в составе элементарного предложения, произнесенного учителем;
- 2) понять значение этого слова, увидев предмет или рисунок с его изображением, схему, слышать перевод или толкование;
- 3) произнести отдельно новое слово; если нужно, произнести повторно после исправлений учителя;
- 4) прочитать новое слово;
- 5) записать новое слово и его значение в своем личном словаре с соответствующими пометами;
- 6) слышать новое слово, произнесенное преподавателем или диктором в составе 2-3 элементарных предложений;
- 7) употребить новое слово в составе элементарных предложений или в простейшем диалоге по известному образцу.

Семантизация лексики – это объяснение значений новых, неизвестных учащимся слов различными способами.

Основными приемами семантизации, направленной на раскрытие значения слова, являются: 1) использование наглядности, 2) использование описания, 3) использование перечисления; 4) указание на родовое слово (т.е. на лексическую парадигму); 5) использование синонимов; 6) использование антонимов; 7) указание на словообразовательную ценность; 8) указание на внутреннюю форму; 9) использование сильного семантизирующего контекста; 10) использование перевода. Рассмотрим некоторые из них.

*Использование наглядности.* Принято различать три основных вида наглядности: предметная (непосредственная демонстрация предмета и называние его), изобразительная (предъявление семантизирующего рисунка, схемы и т.п.), моторная (производство действия и называние его). Для наглядной семантизации слов лучше всего подходят специальные учебные пособия: картинные словари, тематические подборки картинок и др.

*Использование описания.* Описание значения нового слова может иметь форму логической дефиниции, толкования с помощью простого и сложного словосочетания, комментария и т.п.

Чтобы твердо запомнить новое слово, учащийся должен встретить его не менее 5 раз на протяжении 10-12 занятий. Но и потом слово должно периодически появляться в текстах, диалогах, упражнениях и в стандартных словосочетаниях, которые учащийся постепенно запоминает и начинает воспроизводить в речи.

- I. Упражнения, закрепляющие знания о взаимосвязях слов в системе языка;
  1. Определите, к какой теме (сфере деятельности) относятся слова;
  2. Вспомните (скажите, напишите, найдите) слова, обозначающие предметы одежды.
  3. Распределите слова по тематическим группам.
  4. Отметьте слова, которые тематически к ней не относятся.
  5. Вспомните слова, обозначающие цвет (время, события).
  6. Вспомните (напишите) слова, нужные для разговора о спорте.
  7. Замените выделенные (в предложении) слова близкими (противоположными) по значению.
  8. Найдите среди данных (в тексте) слова, сходные (противоположные) по значению с одним и тем же корнем, приставкой, суффиксом.
  9. Образуйте как можно больше слов с данным корнем.
- II. Упражнения, закрепляющие знания о сочетании слов друг с другом и вырабатывающие умения строить правильные словосочетания:
  1. Обратите внимание на сочетания слов в предложениях.
  2. Подберите к данному слову, с которыми они могут сочетаться.
  3. Составьте словосочетания из данных слов.
  4. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами.
- III. Упражнения, вырабатывающие умения понимать и употреблять слова в составе предложения, группы предложений, законченных высказываний:
  1. Составьте предложения из данных слов (словосочетаний).
  2. Перефразируйте (скажите по-другому) данные предложения.
  3. Составьте (дополните) реплики диалога;
  4. Ответьте на вопросы.

На начальном этапе предпочтительно проводить тренировочную работу в устной форме. Чаще центральное место в каждом уровне занимает текст. Лексическая работа тогда соотносится с работой над текстом следующим образом:

- 1) до чтения текста организуется введение и первоначальное закрепление новых слов (в предложении и словосочетании, не содержащих незнакомые грамматические явления);
- 2) при чтении текста обращается особое внимание на новые слова, при необходимости вводится дополнительная информация об их значении и употреблении;
- 3) после чтения текста активизация новых слов продолжается.

Итак, мы рассмотрели основные вопросы, связанные с отбором лексического минимума для начального этапа в зависимости от конкретных целей и условий обучения, основные приемы введения новой лексики и ее семантизации и представили некоторые виды работ по закреплению ее лексики и введению ее в речь.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе. – М.: Рус.яз., 1998.-230с.
- [2] Девятайкина В.С. и другие. Пособие по методике преподавания русского языка как иностранного для студентов-нефилологов. – М.: Рус.яз., 1984. – 183с.
- [3] Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. – 3-е издание. - М.: Рус.яз., 1989. – 238с.
- [4] Дергачёва Г.И. и другие. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. – 3-е издание. - М.: Рус.яз., 1989. – 238с.
- [5] Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. – 4-е издание. М.: Рус.яз, 1988. – 155с.
- [6] Фокина К.В., Тернова Л.Н., Костыгева Н.В. Методика преподавания иностранного языка. – М.: Высшее образование, 2008. – 350с.

#### REFERENCES

- [1] The practical methods of teaching Russian language at an early stage. - M.: Rus.lan, 1998.-230p. (in Russ)
- [2] Devyataykina V.S. and others. The manual on methods of teaching Russian as a foreign language for students of non-philological. - M.: Rus.lan, 1984. – 183p. (in Russ)
- [3] Methods of teaching Russian as a foreign language at an early stage. - 3rd edition. - M.: Rus.lan, 1989. – 238p. (in Russ)
- [4] Dergacheva G.I. and others. Methods of teaching Russian as a foreign language at an early stage. - 3rd edition. - M.: Rus.lan, 1989. – 238p. (in Russ)
- [5] Kostomarov V.G, Mitrofanov O.D. Manual for teachers of Russian language to foreigners. - 4th edition. M.: Rus.lan, 1988. – 155p. (in Russ)
- [6] Fokine K.V, Ternova L.N, Kostygeva N.V Methods of teaching a foreign language. - M.: Higher Education, 2008. – 350p. (in Russ)

#### Орыс тілін меңгеріп жатқан шетелдік студенттерге лексиканы оқыту

Сулейменова С.С.

[sulevmenova.saule53@mail.ru](mailto:sulevmenova.saule53@mail.ru)

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы қ., Қазақстан Республикасы

**Түйін сөздер:** лексика, лексикология, сөздің ішкі формасы, сөздің лексикалық мағынасы, бірмағыналы және көпмағыналы сөздер, сөздің тікелей және ауыспалы мағынасы, синонимия, антонимия, орыс тіліндегі омонимия.

**Аннотация.** Жұмыстың мақсаты орыс тілін бастап оқып келе жатқан шетелдік студенттерді лексикаға үйрету болып табылады. Лексикалық бірлік, сөзді игеру сияқты түсініктер қарастырылады. Сөздерді игеру сөздің мағынасы мен оны қолдану ережелерін пайымдау, сөз бен оны қолдану ережелерін есте сақтау, жеке сөйлеу мәнерінде сөздерді дұрыс қолдану және оларды өзге адамдардың сөйлеу мәнерінде де түсіну сияқты параметрлермен сипатталады. Белсенді лексиканы іріктеп алу жұмысының әдісі ретінде семантикалық, тақырыптық, үйлесу қағидасы, жүйелік қағидасы сынды қағидалар қолданылады. Сонымен қатар, жаңа лексиканы семантизациялау әдістері қарастырылады. Аудару, түсіндірме беру, көрнекілікке сүйене отырып, түсіндіру сияқты семантизацияның жиі қолданылатын әдістеріне сипаттама беріледі. Сөйлеу мәнерінде лексиканы қолдану жұмыстың нәтижесі болып табылады (сабақ барысында және сабақтан тыс). Автордың пікірінше, оқытушы нақты лексикалық бірлікті игеру барысында білім алушылар тап болатын қиындықтарды алдын-алуы қажет. Осы қиындықтар форманың, сөздердің мағынасы мен қолдану ерекшеліктері, сонымен қатар, білім алушының ана тілі мен орыс тіліндегі сөздерді салыстырғандағы түрлі мағына берудің әсерінен болуы мүмкін. Алынған нәтижелерді түрлі сөйлеу мәнеріндегі лексикалық бірліктерді қолдану барысында пайдалануға болады. Мақала авторының шығарған қорытындыларын бастапқы оқытатын орыс тілін шетел тілі ретінде оқыту үдерісінде қолдануға болады.

Suleymenova S.S. Senior Teacher of Department of Pre-University Education, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan Vocabulary learning foreign students studying Russian language

Поступила 29.04.2015 г.